

## ترجمة التعبير الإصطلاحي المعلق بالأفعال المتعدية

بحرف جر في كتاب وصف الجنة والنار لوحيد عبد السلام باني

Roro Fatikhin

Universitas Nahdlatul Ulama Lampung (UNULA)

Email: [Cakruru@gmail.com](mailto:Cakruru@gmail.com)

### Abstract

*The translation is a process of transferring messages from one language to another by looking at the structure and context that exists in the original language and the target language. With the translation process, a nation can recognize the existence of the culture and character of other nations. So that between the two cultures will not easily misunderstand their respective cultures. The main problem that we often encounter in translation is that in the source language, in this case Arabic, it has many forms of verbs that have many meanings in the target language, so that the process of transferring messages in the target language requires a good accuracy of selection. The exact meaning and equivalent of words in the target language. Therefore, the author will try to find the meaning of these words by using a semantic approach in order to obtain better translation results in accordance with the existing context. The semantic theories that will be used by the author include: Lexicon Semantic Theory, Grammatical Semantics, and Contextual Semantics. From this research, the writer found that many verbs were connected with the letter jar and then gave rise to new, more contextual meanings.*

**Keywords:** Translation, verb, contextual

### Abstrak

Penerjemahan merupakan suatu proses pemindahan pesan dari bahasa satu ke dalam bahasa lainnya dengan melihat struktur dan konteks yang ada dalam bahasa asli maupun bahasa sasarannya. Dengan proses penerjemahan, suatu bangsa dapat mengenal keberadaan budaya dan karakter bangsa lain. Sehingga antara kedua budaya tidak akan mudah salah paham akan budayanya masing-masing. Adapun permasalahan pokok yang banyak kita jumpai dalam penerjemahan ialah bahwa dalam bahasa sumber, dalam hal ini adalah bahasa arab, memiliki banyak sekali satu bentuk kata kerja yang memiliki banyak makna dalam bahasa sasaran, sehingga proses pemindahan pesan dalam bahasa sasaran memerlukan sebuah ketelitian baik dari pemilihan makna yang tepat maupun padanan kata pada bahasa sasaran. Oleh sebab itu, penulis akan berusaha mencari makna kata-kata tersebut dengan menggunakan pendekatan semantik agar didapatkan hasil terjemahan yang lebih baik sesuai dengan kontek yang ada. Teori semantik yang akan penulis gunakan antara lain: Teori Semantik Leksikan, Semantik Gramatikal, dan Semantik Kontekstual. Dari penelitian ini, penulis menemukan banyak kata kerja yang tersambung dengan huruf jar dan kemudian memunculkan makna baru yang lebih kontekstual.

**Kata kunci:** Penerjemahan, kata kerja, kontekstual.

## مقدمة

إن اللغة من أهم المؤسسات الاجتماعية عند الإنسان وهي إحدى مميزاته الرئيسة التي تميزه عن الحيوان وربما كان موضوع نشأة اللغة من أقدم المشاكل الفكرية التي جابهت عقل الإنسان فكثرت البحوث فيه وتعددت الآراء بصدد. وهي مجموع الألفاظ والقواعد التي تتعلق بوسيلة التخاطب والتفاهم بين جماعة من الناس وهي تعبر عن واقع الفئة الناطقة بها ونفسياتها وعقليتها وطبعتها ومناخها الاجتماعي والتاريخي أو هي مجموعة مفردات الكلام وقواعد توليفها التي تميز جماعة بشرية معينة تتبادل بوساطتها أفكارها ورغباتها ومشاعرها (إميل برينغ يعقوب، ٢٠٠٨ : ٩).

بناء على هذا التعريف أن اللغة هي محور التواصل الإنساني التي تميز منطقة واحدة ومناطق أخرى وتميز بين بلد واحد وأخرى من البلدان حتى تطراً من أماكن مختلفة ومن تلك اللغات الثقافات المختلفة. واللغة العربية هي لغة واحدة من سائر اللغات التي تستخدم لغة رسمية في المحافل الدولية مثل الأمم المتحدة بأن هذه المنظمة قد وضعت اللغة العربية دوراً هاماً كأحد أدوات الاتصال في الدبلوماسية الدولية (أحمد إزان). وهي أيضاً التي تميزنا كإندونيسيين من ناحية اللغة والثقافة وكذلك الحضارة.

ولذلك يمكننا أن نعرف على أهمية دور اللغة في المجتمع. لأنه بدون اللغة يمكن للمرء ألا يمارس تماماً بشكل جيد. وبدونها سوف تصيب بالشلل كل أنواع الأحداث والأنشطة

البشرية. وفي العالم هناك كثير من اللغة التنمية واسعة ما وراء أصل اللغة. واحد منهم هي اللغة العربية التي تعتبر معروفة كلغة الدين بسبب منصبه لغة القرآن والحديث.

من خلال النظر في امتياز اللغة العربية من حيث أنها لغة القرآن وكتب الحديث وغيرها يتعين على أهل الإسلام في محاولة لمعرفة ذلك جيدا. هذا يجب القيام به من أجل فهم القانون (تعاليم) الإسلام التي توجه حياته.

أما أحد الطريقة أو الكيفية لمعرفة ملامح اللغة مثل اللغة العربية في شكل من أشكال الكتابة فهي بطريقة ترجمة تلك اللغة إلى اللغة الأخرى من حيث أن الترجمة أحد وسيلة جيدة العلوم والثقافة من المنطقة الأخرى.

أن كلمة ترجمة وجميع أشكالها في اللغة الإندونيسية اشتقاقا من اللغة العربية هي ترجمة وهي في اللغة العربية يأتي من اللغة الأرمنية هي ترجمان بضم التاء والجيم ولها نفس الوقت بكلمة ترجمان بفتح التاء والجيم وكلمة ترجمان بفتح التاء وضم الجيم. هذه الكلمة بمعنى من انتقل الكلام من لغة إلى أخرى. قال الزرقاني عن معنى الترجمة لغة: للترجمة أربع معاني: الأول الكلمة التي ألقاها إلى الشخص الذي لا يقبل ذلك الخطاب. الثاني موضعا الخطاب بنفس اللغة. الثالث تفسير الكلام بلغات مختلفة. الرابع انتقال خطاب الكلام من لغة إلى أخرى (الزرقاني، ١٩٤٣: ١١-١٠). هذا يدل على أن هناك صفة توحد تلك المعاني الأربعة هي تشريح الكلام أو تبيينه سواء كان بنفس اللغة أو بلغة أخرى. أما تعريف الترجمة اصطلاحا هو تعبير معنى كلام لغة واحدة إلى أخرى بأن يشتمل جميع معانيه

ومقصوده (يوسف ماهيندرا، ١٨٨٣ : ٨). إذن هذا العمل بمعنى كل عمل الناس في انتقال المعنى أو الخطاب من صورة واحدة إلى أخرى. قال ابن بردة: أن الترجمة هي سعي الناس في انتقال خطاب النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف (إبن بردة، ٢٠٠٤ : ٩).

وهذا التعريف لا يقتصر على عمل تحويل اللغة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف لكن هناك أمانة ضرورية ومهمة يعني كيف نرسل خطاب النص في لغة المصدر إلى لغة الهدف بحيث توجد الترجمة الجيدة. وهي توجد بثلاثة خصائص: دقيقة و واضحة ومعقولة. هذا بمعنى أن صراحة الترجمة أثرت بعدم دقة في إعداد الجملة أي التركيب واستخدام الهجاء واختيار الكلمات أي الالقاء وطول الجملة. ثم الترجمات مقاضاة يبدو معقولة وطبيعية حتى تكون تندفق بسلاسة ثم لا تشعر أن ذلك النص هو ترجمة.

وفي الممارسة العملية أن أنشطة الترجمة خاصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليست مسألة سهلة بل أنها قد تكون لا تجتهد المعنى التامة في لغة الهدف (ليليك رحمة نورخالصة، ٢٠١٧ : ٧٠). حتى تكون في بعض الأحيان هذه الأنشطة تواجه صعوبات تتعلق بالجوانب اللغوية أو غيرها والجوانب الثقافية. هذا هو دور المترجم بأنه مجرب كيف يمكن أن يترجم النص جيدا كأنه وسيلة رسالة الكاتب الأصلي في لغة المصدر إلى القارئ في لغة الهدف.

أن التعبير الإصطلاحي هو يكون من أهم الدراسة في اللغة العربية خاصة في مجال الترجمة لأن في ترجمة ذلك التعبير تحتاج إلى الاحتياط والتركيز العالي للعثور على المعنى الجديد

وفقا للظروف القائمة في نص الكتاب. والمشكلة هي كيف يترجم ذلك التعبير بطريقة سليمة بحيث أنه يجب على الباحث للعثور على المعنى الدقيق الصحيح وفقا في نص الكتاب وهذا هو الموضوع الرئيسي في هذا البحث.

ثم سنركز البحث على القضايا العربية في التعابير خاصة المرتبطة بالأفعال بسبب إضافتها حرف الجر وسميت بذلك لأن لها معنى خاص. وترجمة المشاكل لمثل هذه الأفعال قد تكون صعوبة العثور على المعنى الدقيق التي تتطلب الدقة في الترجمة. وهذه هي أحد الصعوبات التي وجدنا من خلال ترجمة كتاب وصف الجنة والنار من صحيح الأخبار لوحيد عبد السلام بالي. حتى أكون أريد أن أترجم ذلك الكتاب.

هكذا أيضا في هذا الكتاب التي لديها العديد من الأفعال الكائنات مع الرسائل المتوسطة بحرف الجر ككلمة قام ب وخطر على ورضي عن. أن هذه الكلمات تطالب دقة لدينا في العثور على المعنى الدقيق وفقا لسياق الحديث حتى إذا كان الباحثون في تفسير صياغة أساليب عمل الترجمات معجمية فقط قد تكون الترجمة مؤهلة وصموتا.

ولذلك زعم الباحث أنه يحتاج المنفذ الجديد في ترجمة تلك الإصطلاحات أوتلك الأفعال المتعدية بحرف جر خاصة الموجودة في هذا الكتاب. ومن هذا التحليل أنا كباحث أرجو أن تتحقق الترجمة جودة التدفق والتواصلية. كما في المثال التالي:

"قمت بجمع هذه الرسالة" وعندما نظرت فيها قواعد لغة نحوية أن كلمة قام هو فعل لازم  
يعنى فعل لا يحتاج إلى مفعول ومعناه "berdiri" ولكن بعد ما نبحت المعنى المعجمي أن كلمة  
قام يمكنها أن تصير فعلا متعديا بشرط ارتباطه بحرف جر وحينئذ بمعنى "melakukan".  
إذن المعنى من هذه الكلمة ليس "kami berdiri dengan mengumpulkan pesan ini" ولكن  
هناك المعنى الجديد بعد ارتباطه بحرف جر يعنى "kami melakukan pengumpulan pesan  
ini".

هذا هو السبب في أن ترجمة التعبير الإصطلاحي من اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية تصبح صعبا وتحتاج إلى أشد الحذر والإحتياط ومنه اختار الباحث موضوع  
تحليل الأفعال المتعدية بحرف جر لأن لديه فضولا كبيرا لخصوصيات وعموميات من اللغة  
العربية وخاصة فيما يتعلق بالإصطلاحات التعبيرية التي تكون موضوع دراسة هذا البحث.

### منهجية البحث

استخدام أساليب البحث العلمي أمر ضروري لكي يكون البحث أكثر تركيزا  
ومنهجية. لذلك استخدم الباحث المناهج في هذا البحث. إذن أن في هذه المكتبات البحثية  
(مكتبة البحوث) هي الأبحاث التي أجريت من خلال قراءة وتحليل ومراجعة بعض الكتابات  
أو المواد التي تناسب بموضوع هذا البحث وكذلك البيانات المكتوبة باللغة المتعلقة بموضوع  
مناقشة القضايا التي يرفعها الباحث (دودوع عبد الرحمن، ٢٠٠٣ : ٧).

وهذه البيانات تشكل موضوع دراسة البيانات الرئيسية في هذا البحث. مصدر البيانات هو كتاب " وصف الجنة والنار من صحيح الأخبار لوحيد عبد السلام بالي ". وهي تمثل مجموعة متنوعة من المواد التي يمكن دعمها ومرتبطة بشكل مباشر أو غير مباشر مع مناقشة هذا البحث مثل أنواع مختلفة من القواميس والكتب والمقالة والمباحث الجامعية والأدب الأخرى التي يمكن أن تدعم لاستكمال هذه الدراسة.

أما تحليل البيانات التي استخدمها الباحث هي التي تحتوي على التعابير الفعلية في ذلك الكتاب يعنى محاولة الكاتب لتفريق البيانات وتصنيفها (محصوم، ٢٠٠٥ : ٢٥٣). في هذه الحالة سوف يتم تحليل البيانات التي تم جمعها من تلك الأفعال التي يتعدى بحروف الجر.

## نتائج البحث

### معرفة مفهوم التعبير الإصطلاحي

إن التعبير الإصطلاحي لغة هو عبارة عن مجموعة من كلمتين أو أكثر في وحدة واحدة أو عبارة لا يمكن أن يكون فهمها فهما حرفيا لأن له معنا مختلفا من الكلمات التي تشكلها (زكي الفارسي، ٢٠١١ : ١٤٥). لذلك يجب أن تكون مفهومة في السياق وترجمتها من خلال إيجاد ما يعادلها في اللغة المستهدفة. و في اللغة العربية يمكن لهذا الجمع بين التعابير مع الكلمة وحروف الجر والكلمات المشتركة مع الكلمات والأمثال أوالتعابير. وكانت الترجمة الإصطلاحية ترجمة المنحى اللغة الهدف وهي تميل إلى تغيير المعنى من خلال ظلال

استخدام التعبيرات اليومية والعبارات الاصطلاحية التي ليست موجودة في لغة المصدر. هذه هي في اللغة العربية.

أما اللغة الإنجليزية تستعمل مصطلح Idiom أو The idiomatic expression وتستعمل الفرنسية مصطلح L'Idiome أو L'expression idiomatique وتستعمل الألمانية مصطلح Das idiom أو Die idiomatische wendung (كريم زكي حسام الدين ، ١٩٨٥ : ١٧) أما الباحثون العرب المتحدثون بالتعابير الاصطلاحية اهتموا في دراسات الأدب العربي والأسلوبية والترجمة والمعاجم وعلم اللغة. فقد استخدم زكي مبارك عدة مصطلحات للتعبير عن مفهوم التعابير الاصطلاحية. فقد أطلق عليها التعابير الأدبية في حديثه عن خصائص النثر الفنى في القرن الرابع الهجري (عصام الدين عبد السلام أبو زلال، ٢٠٠٧ : ٣٩). وأما تعريف التعبير الاصطلاحي اصطلاحاً فهو نمط تعبيرى خاص بلغة ما يتميز بالثبات ويتكون من كلمة أو أكثر تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية (كريم زكي حسام الدين: ٣٤).

وذهب الخلي إلى أن التعبير الاصطلاحي هو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه (سوني إمام الدين وناصره إسحق، ٢٠٠٣ : ٧١). وعرفه Kridalaksana بمعنيين: الأول الإنشاء من العناصر التي لكل أعضائها معنى خاص لاجتماعه بكلمة أخرى والثاني الإنشاء الذي معناه يختلف بمجموعة معنى أعضائه. التعريف الأول يشير إلى مجموعة من كلمة يقوم بمعنى "berdiri" مثلاً مع حروف الجر مثل حرف الباء بمعنى "dengan". عندما



يتم دمجها مع حرف الجر أنها ليست ذات معنى "berdiri dengan" لكنها سوف تجد معناها "melakukan atau melaksanakan". التعريف الثاني يشير إلى مجموعة كلمة إلى أخرى مثل كلمة "قام وقعد" أنها ليست بمعنى "berdiri dan duduk" لكنها سوف تجد معناها "bingung" (بسوي إمام الدين وناصره إسحق: VI). وقال ابن بردة إن التعبير الإصطلاحي هو عبارات باللغة العربية التي كانت معروفة ومستخدمة على نطاق واسع ولكن لا يتوافق تماما مع قواعد تفتقر عموما سواء كان تركيبا أو معنى (إبن بردة: ١١١).

ثم تشير هوانغ ووانغ (Huwang dan Wang) إلى أن هناك ثلاث استراتيجيات يمكن استخدامها لترجمة التعابير الإصطلاحي. الأولى طريقة الترجمة الحرفية التي يستنسخ محتوى ونمط النص مع المحافظة على الشكل العام في لغة المصدر. الثانية طريقة الترجمة الحرفية مع التعويض التي تنقل المعنى الحرفي للغة في نص المصدر من خلال تقديم معلومات توضيحية أو تأثيرات أسلوبية في نص اللغة الهدف. الثالثة الترجمة الحرة التي تنقل معنى وروح النص إلى تعبيرات اصطلاحية في لغة المصدر دون إعادة إنتاج نمط الجملة أو نفس نمط اللغة ولكن تفسير ذلك في نص الهدف مع الأمثال (رودي هرتونو).

الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحروف جر في كتاب وصف الجنة والنار من صحيح الأخبار

لوحيد عبد السلام بالي

أ. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر إلى

١. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر إلى التي لم يتغير معناها

نظر + إلى : memandang (look): (هنس وير: ٩٧٥)

يحشر الناس يوم القيامة حفاة عراة غرلا قالت عائشة فقلت يا رسول الله النساء والرجال جميعا ينظر بعضهم إلى بعض؟ قال صلى الله عليه و سلم الأمر أشد من أن ينظر بعضهم إلى بعض (الحديث ٦٨) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧: ٨٥).

“menusia akan dikumpulkan dalam keadaan telanjang kaki, busana, dan belum dikhitan. Aisah berkata: wahai Rasulullah, sebagian lelaki dan wanita akan memandang ke sebagian yang lain? Rasul berkata: saat itu ada hal yang lebih besar dari pada memikirkan hal yang demikian”

٢. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر إلى التي يتغير معناها

● أخذ + إلى : menyiksa (علي أتايك، زهدي محضر: ٥٤)

منهم من تأخذه النار إلى كعبيه ومنهم من تأخذه النار إلى ركبتيه ومنهم من تأخذه النار إلى حجزته ومنهم من تأخذه النار إلى عنقه ومنهم من تأخذه النار إلى ترقوته (الحديث ٣٦) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧: ٤٣).

“sebagian mereka ada yang disiksa sampai kedua mata kakinya, sebagian lagi ada orang yang disiksa sampai kedua lututnya, sebagian lagi ada orang yang disiksa sampai pinggang mereka, sebagian lagi ada orang yang disiksa sampai lehernya, dan sebagian lagi ada orang yang disiksa sampai tulang selangkanya”

الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر على أما الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر على في

هذا الكتاب فينقسم إلى جنس واحد فقط هو الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر على التي

لم يتغير معناها. وهي ما يلي:

● **خطر + على** : وقع في وهمه (موسى ابن مُجَدِّد، ١٩٧٧ : ٨١)

ولم يخطر على قلب بشر ( الحديث ١٧ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ١١).

“dan tidak juga terlintas dalam hati manusia.”

● **مرّ + عليّ** : اجتازه (موسى ابن مُجَدِّد، ١٩٧٧ : ٣٤٦)

من مرّ علي شرب ومن شرب لم يظماً أبداً ( الحديث ٣١ ) (وحيد عبد السلام،

١٩٨٧ : ١٥).

“barang siapa melewatiku, maka ia akan minum. Barang siapa yang minum maka ia tidak akan haus selamanya”

● **انصرف + على** : berangkat, pergi (علي أتايك، زهدي محضر: ٢٥٤)

أن النبي صلى الله عليه و سلم خرج يوماً فصلّى على أهل أحد صلّاته على الميت

ثم انصرف على المنبر ( الحديث ٣٦ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ١٦).

“pada suatu hari, Nabi SAW keluar kemudian melaksanakan shalat terhadap orang yang mati syahid pada perang Uhud. Kemudian Nabi bergegas ke atas mimbar”

● **مر + على** : اجتازه (موسى بن مُجَدِّد، ١٩٧٩ : ٣٤٦)

مررنا على المدينة فإذا جابر بن عبد الله يحدث القوم جالسا إلى سارية

( الحديث ٦٠ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٥٤)

“kami melewati kota Madinah, pada waktu itu sahabat Jabir bin Abdullah berbicara dengan kaum sambil duduk bersandar pada suatu tiang”

● **كذب + على** : membohongi, membodohi (هنس وير، ٨١٨)

هؤلاء الذين كذبوا على ربّهم ألا لعنة الله على الظالمين

(الحديث ١٠١) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧: ٦٨)

“mereka adalah orang-orang yang membodohi Tuhan Mereka, ingatlah laknat Allah pasti jatuh pada orang-orang yang dzalim”

### ج. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر من

أما الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر من في هذا الكتاب فينقسم إلى

جنس واحد فقط هو الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر من التي لم يتغير معناها. وهي ما

يلي:

● مرق + من : خرج طرفه من الجانب الآخر (موسى بن مُجَدِّد، ١٩٧٩: ٣٧٤)

إنّ الحميم ليصبّ على رءوسهم فينفذ الحميم حتّى يخلص إلى جوفه فيسلت ما في

جوفه حتّى يمرق من قدميه وهو الصهر ثم يعاد كما كان

(الحديث ٢٢) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧: ٤٠)

“bahwasanya panasnya air neraka akan mengenai kepala mereka, kemudian air tersebut akan melubanginya, sehingga sampai pada perutnya dan terhunuslah apa yang ada di dalamnya sampai menembus kedua kakinya dalam keadaan meleleh. Kemudian dikembalikan dalam bentuk semula”

### د. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر ب

١. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر ب التي لم يتغير معناها

● **أشرك + ب** : شرك في عمله غير الله، كفر به وجعل له شريكا في خلقه

(موسى بن مجاهد، ١٩٧٩ : ١٧٧)

تفتح أبواب الجنة يوم الاثنين ويوم الخميس فيغفر لكل عبد لا يشرك بالله شيئا إلا

رجلا كانت بينه وبين أخيه شحناء ( الحديث ٧ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٨).

“pintu – pintu surga akan dibuka pada hari senin dan kamis, kemudian Allah akan mengampuni setiap orang islam yang tidak mensekutukan Allah, kecuali seseorang yang memiliki dendam terhadap saudaranya”

● **آمن + ب** : أسلم له، صدقه فهو مؤمن به (موسى بن مجاهد، ١٩٧٩ : ١٠)

بلى والذي نفسي بيده رجال آمنوا بالله وصدقوا المرسلين

( الحديث ١٨ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ١٢)

“demi Tuhan yang menguasai jiwaku, orang-orang yang beriman pada Allah SWT dan membernarkan para utusannya”

● **أخبر + ب** : (أخبر، tell) menginformasikan, memberitahukan (هنس)

(وير: ٢٢٥)

ألا أخبركم بأهل الجنة؟ قالوا بلى قال صلى الله عليه و سلم كل ضعيف متضعف لم

أقسم على الله لأبره ( الحديث ٥٥ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٥٢)

“bukankah Aku telah menyampaikan pada kalian tentang ahli surga? Para sahabat menjawab: benar wahai Rasul, Rasul berkata: setiap orang yang lemah akan dipandang rendah, walaupun ia bersumpah atas nama Allah, niscaya ia akan menepati janjinya”

## الأفعال المتعدية وتعلقها بحرف جر من التي يتغير معناها

● **انتعل + ب** : memakai (علي أتايك، زهدي محضر: ٢٣٨)

إن أدنى أهل النار عذابا ينتعل بنعلين من نار يغلي دماغه من حرارة نعليه

( الحديث ٣٣ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٤٣)

“siksa paling ringan bagi ahli neraka ialah seseorang yang memakai dua sandal dari api, kemudian otaknya akan mendidih karena panasnya”

● **أتى + ب** : memberi (علي أتايك، زهدي محضر: ١٤)

يؤتى بأنعم أهل الدنيا من أهل النار يوم القيامة فيصبغ في النار صبغة ثم يقال يا ابن

آدم هل رأيت خيرا قط؟ هل مر بك نعيم قط؟ فيقول لا والله يا رب ويؤتى بأشد

الناس بؤسا في الدنيا من أهل الجنة فيصبغ صبغة في الجنة فيقال له يا ابن آدم هل

رأيت بؤسا قط؟ هل مر بك شدة قط؟ فيقول لا والله يا رب ما مر بي بؤس قط ولا

رأيت شدة قط ( الحديث ٣٧ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٤٤)

“ahli neraka akan diberi kenikmatan yang paling baik dari penduduk bumi, kemudian ia hanyutkan di neraka dan dikatakan padanya: wahai anak Adam, apakah kamu melihat kebaikan? Apakah ada suatu kenikmatan yang melewatimu? Ia menjawab: demi Allah, tidak wahai Tuhanku. Dan ahli surga akan diberi hal paling buruk bagi manusia di bumi, kemudian ia dihanyutkan di surga dan dikatakan padanya: wahai anak Adam apakah kamu melihat keburukan? Apakah ada suatu yang buruk melewatimu? Ia menjawab: demi Allah, tidak wahai Tuhanku, tidak ada sesuatu keburukan yang melewatiku dan aku juga tak melihatnya”

● **قام + ب** : melakukan (علي أتايك، زهدي محضر: ١٤٢٥)

قام فينا رسول الله صلى الله عليه و سلم بموعظة فقال يا أيها الناس إنكم تحشرون

إلى الله حفاة عراة غرلا ( الحديث ٦٧ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٥٧)

“Rasulullah SAW menasehati kami seraya berkata: wahai para manusia, sesungguhnya kalian akan dikumpulkan oleh Allah dalam keadaan tanpa sandal, baju, dan belum dikhitan”

### هـ. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر في

أما الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر في في هذا الكتاب فينقسم إلى جنس واحد

فقط هو الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر في التي لم يتغير معناها. وهي ما يلي:

● ألقى + في : mencelupkan, menceburkan, melemparkan (throw, plunge)

(هنس وير: ٨٧٥)

يدخل أهل الجنة الجنة وأهل النار النار ثم يقول الله تعالى أخرجوا من كان في قلبه

مقال حبة من خردل من إيمان فيخرجون منها قد اسودوا فيلقون في نهر الحياة

فينبتون كما تنبت الحبة في جانب السيل ألم أنها تخرج صفراء ملتوية

( الحديث ٤٠ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٤٥).

“ahli serga akan masuk surga dan ahli neraka akan masuk neraka. Kemudian Allah berkata: barang siapa dihatinya terdapat iman seberat biji sawi maka keluarlah. Mereka keluar dari neraka dan tubuhnya dalam keadaan hitam. Kemudian mereka menceburkan diri mereka ke dalam air kehidupan dan mereka pun tumbuh sebagaimana tumbuhnya biji di permukaan air yang mengalir, bukankah engkau melihat ia keluar sebagai tumbuh-tumbuhan yang melilit”

## و. الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر لام

أما الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر لام في هذا الكتاب فينقسم إلى جنس واحد فقط هو الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر لام التي لم يتغير معناها. وهي ما يلي:

### ● نصح + ل : murni cintanya (علي أتايك، زهدي محضر: ١٩١٦)

عرض عليّ أوّل ثلاثة يدخلون الجنّة شهيد وعفيف متعفّف وعبد أحسن عبادة الله

ونصح لمواليه ( الحديث ١٢ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ١٠)

“disampaikan padaku tiga orang pertama yang akan masuk surga, yaitu orang yang mati syahid, orang yang menjaga dirinya atau mensucikan dirinya, dan hamba yang meningkatkan kualitas ibadahnya kepada Allah serta hamba yang mencintai orang yang mencintainya.”

## الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر عن.

أما الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر عن في هذا الكتاب فينقسم إلى جنس واحد فقط هو الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر عن التي يتغير معناها. وهي ما يلي:

### ● أغنى + عن : كفى (موسى بن مُجَدِّ، ٢٦٤)

فيقول أهل النَّار ما أغنى عنكم أنكم كنتم تعبدون الله عزّ وجلّ لا تشركون به شيئاً.

فيقول الجبّار عزّ وجلّ فبعزّي لأعتقنهم من النَّار فيرسل إليهم فيخرجون وقد امتحشوا

( الحديث ٥٩ ) (وحيد عبد السلام، ١٩٨٧ : ٥٤)



“berkatalah ahli neraka: apa yang mencukupi diri kalian sehingga kalian menyembah Allah dan tidak menyekutukannya? Allah berkata: dengan keagunganKu, aku membebaskan mereka dari neraka, dan kirimlah utusan pada mereka kemudian mereka keluar dari neraka dalam keadaan hangus”.

## الخلاصة

وبعد أن بحثنا عن الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحروف جر في كتاب وصف الجنة والنار من صحيح الأخبار لوحيد عبد السلام بالي وجدنا ما نلاخص من نتيجاته وهو كما يلي: لا تقل الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحرف جر في هذا الكتاب عن سبعة عشر فعلا.

وحروف الجر التي استخدمها تلك الأفعال هي سبعة حروف: حرف جر إلى وعلى ومن وباء وفي ولام وعن. أما الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحروف جر من ناحية المعنى.

فتنقسم إلى قسمين: الأول الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحروف جر لم يتغير معناها مثل نظر إلى بمعنى memandang والثاني الأفعال المتعدية وتعلقاتها بحروف جر يتغير معناها مثل قام ب بمعنى melakukan.

وهناك شكل آخر - سوى شكلين قادمين يعنى الفعل الماض والفعل المضارع المنفي - هو الأفعال المتعدية بحرف جر التي تشكل من فعل المضارع غير منفي . وأما الفرق بين الأفعال من فعل الماض وبين الأفعال من فعل المضارع فهو الزمان. أما من ناحية المعنى فهذه الأفعال متساوية.

استخدم النبي ﷺ جمل الأفعال المتعدية بحروف جر في هذا الكتاب كثيرا لتبيين أحوال الجنة والنار على الناس من الصفات والأحوال التي تتعلق بمن ستكون الجنة والنار منزلتهم جزاءً على جميع أعمالهم عملوا بها منذ حياتهم في الدنيا.

### المراجع

الزرقاني، محمد عبد. *مناهل العرفان في علوم القرآن*. الجزء الثاني. (وطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه). ١٩٤٣.

أبو زلال، عصام الدين. *التعبير الإصطلاحي بين النظرية والتطبيق*. الجزيرة: إحياء للخدمة التسويق والنشر. الطبعة الأولى. ٢٠٠٧.

حسام، كريم زكي. *التعبير الإصطلاحي*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية. الطبعة الأولى. ١٩٨٥.

علي، أتابك، و أحمد زهدي محضر. *قاموس كراييك العصري عربي - إندونيسي*. يوكياكرتا: ملطى كراييكافيكافكا. الطبعة التاسعة. ١٩٩٩.

لويس مألوف. *المنجد في اللغة والأعلام*. دار المشرق. بيروت. ٢٠٠٧.

موسى بن محمد. *معجم الأفعال المتعدية بحرف*. بيروت: دار العلم للملايين. الطبعة الأولى. ١٩٧٩.

وحيد عبد السلام. *وصف الجنة والنار من صحيح الأخبار*. بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية. الطبعة الأولى. ١٩٨٧.

هانز فير. *معجم اللغة العربية المعاصرة عربي - إنكليزي*. بيروت.

يعقوب، أميل بريع. *فصول في فقه اللغة العربية*. طرابلس - لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب.

- Abdur Rahman, Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta. 2003.
- Ahmad Izzan. “Peranan Bahasa Arab Dalam Hubungan Internasional”.  
<http://arabionline.blogspot.com/2012/02/peranan-bahasa-arab-dalam-hubungan.html>.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004.
- Imamudin, Basuni, dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Depok: ULINNUHA PRESS. 2003.
- Mahsum. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Grafindo Persada. 2005.
- Milda, Nurjannah S. “kerangka teori”  
[.http://repository.upi.edu/operator/upload/s\\_c0551\\_040272\\_chapter2.pdf](http://repository.upi.edu/operator/upload/s_c0551_040272_chapter2.pdf)
- Nurcholisho, Lilik Rochmad. “Idion Bahasa Arab Strategi Menerjemahkan,” *Lisanan ‘Arobiya*, Vol. I, No. I (2017), 70.
- Yusuf, Suhendar. *Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandara Maju. 1993.
- Zaka al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi Metode Prosedur Teknik*. Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA. 2011.